

## Porównanie tłumaczeń Ozeasza 5:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                              | Zadmijcie w róg w Gibeï,* w trąbę w Ramie,**<br>wzniescie okrzyk w Bet-Awen*** – za tobą,****<br>Beniaminie!*****1)2)3)4)5) |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                             | Zadmijcie w róg w Gibeï, niech zabrzmie trąba<br>w Ramie, wzniescie okrzyk w Bet-Awen, zadrżnij,<br>Beniaminie!             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona<br>Biblia Gdańska                  | Zadmijcie w trąbę w Gibeia i w trąbę w Rama;<br>krzyczcie w Bet-Awen: <i>Wróg</i> za tobą, Beniaminie!                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                                     | Zatrąbcie w trąbę w Gabaa, i w trąbę w Rama;<br>krzyczcie w Bet Awen: Nieprzyjaciół za tobą,<br>o Benjaminie!               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                                | Trąbcie w trąbę w Gabaa, w trąbę w Rama, krzyczcie<br>w Betawen, za tobą, Beniaminie.                                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                                 | Dmijcie w róg w Gibeia, zatrąbcie w Rama, uderzcie<br>na alarm w Bet-Awen; wypłoszczcie Beniamina!                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                                  | Zatrąbcie na rogu w Gibeï, na trąbie w Ramie,<br>uderzcie na alarm w Bet-Awen, siejcie popłoch<br>w Beniaminie!             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                                 | Zadmijcie w róg w Gibeï w trąbę w Ramie Krzyczcie<br>w Bet-Awen: Miej się na baczności, Beniaminie!                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                                   | Zadmijcie w róg w Gibeia i w trąbę w Rama! Uderzcie<br>na alarm w Bet-Awen! Miej się na baczności,<br>Beniaminie!           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                                   | Zadmijcie w róg w Giba i w trąbę w Rama! Uderzcie<br>na alarm w Bet-Awen! Miej się na baczności,<br>Beniaminie!             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий<br>переклад УБТ<br>Рафаїла Турконяка | Затрубить трубою на горбах, видайте голос на<br>високих (місцях), сповістить в домі Она. Жахнувся<br>Веніамин,              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                                | Uderzcie w surmę w Gibeia, w trąbę w Ramath!<br>Podnieście okrzyk w Bet–Awen! Za tobą Binjaminie!                           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego<br>Świata                          | ”Zadmijcie w róg w Gibeï, w trąbę w Ramie!<br>Wydajcie okrzyk wojenny w Bet-Awen – za tobą,<br>Beniaminie!                  |

<sup>1)</sup> Gibeia, גִּבְעָה (giw‘a h), czyli: wzgórze.

<sup>2)</sup> Rama, רָמָה (rama h), czyli: wzniesienie.

<sup>3)</sup> Miasta na pn, zob. <x>60 18:21-23</x>.

<sup>4)</sup> za tobą, אַחֲרַיִךְ (‘achareicha): być może: potomkowie, אַחֲרָרִים (‘acharim).

<sup>5)</sup> za tobą, Beniaminie, בְּנֵימִין אַחֲרַיִךְ : być może: przeraż się, Beniaminie, הִתְרַדְּבִיבְנִימִין , BHS, por. G: przeraż się (w zdziwieniu), Beniaminie, ἐξέστη Βενιαμιν.